

УДК 655.5

**ПЕРЕСКАЗЫ СВЯЩЕННОЙ ИСТОРИИ  
ВЕТХОГО И НОВОГО ЗАВЕТОВ Ф. Ф. ПУЦЫКОВИЧА  
В РЕПЕРТУАРЕ БИБЛЕЙСКОЙ КНИГИ КОНЦА XIX ВЕКА**

*Старковская О. А.*

доцент, канд. филол. наук

Высшая школа печати и медиатехнологий СПбГУПТД, Санкт-Петербург

Статья посвящена обзору изданий пересказов Священного Писания Ф. Ф. Пуцыковича (1846–1899), осуществленных П. В. Луковниковым. Автор обращает внимание на особый подход популяризатора и издателя к созданию и выпуску адаптированных текстов Ветхого Завета, предназначенных для народного чтения, что даже на фоне активного развития практик в области детского и народного книгоиздания второй половины XIX – начала XX вв. представляется новаторским.

Ключевые слова: Священное Писание, Библия, Ветхий Завет, Новый Завет, народное чтение, детское чтение, популяризация, пересказ.

Фамилия *Пуцыкович* в области литературоведения и истории издательского дела ассоциируется сегодня, главным образом, с Виктором Феофиловичем (1843–1920), который, как мы помним, был известным журналистом, издателем и редактором берлинского журнала «Гражданин», именно он сменил на этом посту Ф. М. Достоевского в 1874 г. Между тем, его младший брат Феофил Феофилович (1846–1899), оставивший весьма заметный след в культуре и просвещении XIX столетия, известен сегодня, по крайней мере, в России, гораздо меньше. И если старшего брата исследователи, особенно те, кто занимается Достоевским, вспоминают достаточно часто, то младшему уделяется гораздо меньше внимания в современном научном сообществе, несмотря на то, что он являлся выдающимся просветителем своего времени, педагогом, всю жизнь посвятившим развитию народного образования, автором учебников и пособий, которые были настолько популярны в конце XIX – начале XX вв. среди учащихся народных школ, что переиздавались с завидной регулярностью даже после его смерти в 1899 г.

Позволим себе не останавливаться подробно на биографии Ф. Ф. Пуцыковича, которая, кстати, вполне исчерпывающе изложена на сайте Гродненского областного отделения Союза писателей Беларуси В. Н. Черепицей в его авторском проекте «Обретённые вновь имена». К тому же, здесь мы коснёмся лишь одного направ-

ления деятельности Феофила Феофиловича, а именно осуществлённых им совместно с издателем и книготорговцем Петром Васильевичем Луковниковым проектов по популяризации текстов Священного Писания. Отметим лишь, что обращение автора к подобного рода теме – библейской истории – отнюдь не вызывает удивления, поскольку братья Пуцыковичи родились в семье священнослужителя, заштатного причетника, в деревне Мироним Слонимского уезда Гродненской губернии. Оба они учились в Литовской Духовной семинарии, оба отказались от священнической карьеры, уехали в столицу империи и поступили на юридический факультет Санкт-Петербургского университета, где закончили также курсы учителей народных школ. Так что знание священных текстов и навыки работы с ними были присущи Феофилу Феофиловичу если не с детства, то с семинарской юности.

Если рассматривать изданное наследие Пуцыковича в целом, нельзя не заметить, что главной сферой применения его литературно-педагогического и просветительского таланта была книга учебная, ибо он является автором многочисленных изданий букварей, прописей, грамматик, пособий по правописанию, учебников по истории, природоведению, географии и рисованию, а также популярной хрестоматии с азбукой «Братское слово».

Однако литературно-просветительская и популяризаторская деятельность Феофила Феофиловича не была ограничена лишь детской учебной книгой, он оставил значительный след и в репертуаре народного взрослого чтения рубежа XIX–XX столетий. Так, в конце жизни автор создал цикл «Из народоведения», 40 коротких историко-этнографических очерков, посвященных отдельным этносам всех континентов. Цикл выпускался П. В. Луковниковым с 1898 по 1914 гг. в виде 16-страничных брошюр ценою в 5 копеек с серийным подзаголовком «Чтение для народа».

Ф. Ф. Пуцыкович на протяжении всей своей деятельности сотрудничал с издательством книжного магазина-склада П. В. Луковникова, и все его книги выходили в свет именно там. Это касается и учебников, и пересказов библейских текстов, и серии «Из народоведения». Отметим, что издательско-книготорговое предприятие Луковникова как нельзя лучше подходило для издания трудов Пуцыковича, поскольку выпускало дешёвые книги и брошюры и являлось одним из лидеров российского рынка рубежа XIX–XX столетий

в нише массовой книги для учебного и народного чтения как по количеству названий, так и по тиражам, входя в первую «десятку» издательств. Но по суммарной выручке занимало место ближе к середине второй «сотни». Интересно, что и Пётр Васильевич, и его сын Пётр Петрович всегда шли по пути удешевления выпускавшихся ими книг с целью их более широкого распространения среди читателей.

Переходя непосредственно к нашей теме: роли Пуцыковича в деле популяризации библейских текстов, хотелось бы подчеркнуть безусловное новаторство автора и издателя в области публикации пересказов Священных текстов Ветхого и Нового Заветов. И чтобы это новаторство оценить в должной мере, позволим себе провести краткий экскурс по репертуару дореволюционной русской библейской книги. Сразу отметим, что первые издания пересказов ветхого и новозаветных текстов появились в конце XVIII в. К примеру, «Сто четыре священные истории Ветхого и Нового Завета, выбранные из Священного писания и изряднейшими нравоучениями снабженные» Иоганна Гюбнера (1770 г.). Или «Священная история для малолетних детей: Краткими вопросами и ответами сочиненная» архиеп. Вениамина Румовского-Краснопевкова (1776 г.). Расцвет подобного рода писаний приходится уже на XIX в., когда появляется большое количество всевозможных пересказов текста Священного Писания как духовных, так и светских авторов. Ко второй половине столетия происходит разделение такого рода духовной литературы на учебную и для домашнего, семейного чтения, которые, в свою очередь подразделяются по возрасту читателей: для малолетних детей, для детей школьного возраста и т.д. Детская библейская неучебная литература развивается особенно ярко и активно. Она представлена, к примеру, произведениями таких детских писательниц как А. П. Зонтаг, А. О. Ишимовой, А. Н. Бахметевой.

До середины XIX столетия мы наблюдаем в репертуаре библейской книги лишь полные пересказы, но со второй его половины в издательской практике возникает традиция делить Священную историю на ветхозаветную и новозаветную, а к концу века рождается тенденция выпуска небольших по объему изданий, посвященных отдельным сюжетам Ветхого или Нового Заветов. Постепенно появляются и книги для народного, но в основном детского чтения, пересказы публикуются и в детской периодической печати. Таким образом, при всём разнообразии библейской литературы наблюда-

ется очевидный дефицит понятных и недорогих книг для взрослой народной аудитории.

На этом фоне пересказы Пуцыковича выглядят весьма актуальными в свете общей издательской ситуации. Рассмотрим их, наконец, и начнём с книги «Жизнь Иисуса Христа, спасителя мира», первое издание которой появилось в 1884 г. Начиная с третьего издания (1892 г.) заглавие несколько меняется: «Жизнь Господа нашего Иисуса Христа...». Последнее, восьмое, издание было выпущено в 1912 г. Книга является, и об этом читателю сообщает титульный лист, настольной для семьи и школы. Сюда вошли пересказы сюжетов синоптических Евангелий и Евангелия Иоанна. Книга обильно иллюстрирована: в разных изданиях наличествует от 174 до 190 иллюстраций, т.е. практически на каждой странице помещена иллюстрация, использованы гравюры Юлиуса Шнорра фон Карольсфельда, Гюстава Доре и других художников. В аппарате, помимо оглавления, имеется также глоссарий. Издание было весьма популярным среди читателей, хотя и стоило сравнительно дорого: 75 копеек составила цена первого издания (в издательской обложке) и 60 копеек – последнего.

Книга была положительно встречена не только читателями, но и критиками. В частности, в № 8 журнала «Библиограф» за 1885 г. рецензент отмечает: «Эта книга – явление новое в нашей литературе, составлена она по Евангелию в полном смысле этого слова, т.е. в большинстве случаев текст оставлен неприкосновенным; есть пропуски, но своего автор не вставляет почти ничего, и в этом – большое достоинство книги. Издание прекрасное, рисунки большей частью хорошие, виньетки также весьма скрашивают книгу, хорошая печать на хорошей бумаге...». Подчеркнём отмеченное автором рецензии особое обращение со священным текстом, которое свидетельствует о том, что книга эта не является учебной, но предназначена именно для домашнего чтения образованной читающей публикой, как взрослой, так и детской, обучающейся в школе.

За пересказом евангельской части Священного Писания следует серия «Библейские рассказы» – небольшие по объёму пересказы некоторых сюжетов Ветхого Завета для народного чтения. Важно отметить, что в своём первом обращении к библейскому тексту – новозаветному – Пуцыкович апеллирует к абсолютно другой аудитории – образованной и интеллигентной публике, ветхозаветные же

пересказы предназначены именно для народа, отсюда проистекает и совместный с издателем замысел концепции серии: объём текстов, компоновка материала, выбор сюжетов. То есть по читательскому адресу это абсолютно разные пересказы, связанные лишь логикой библейского повествования, и соответственно разные издания. Всё говорит в этом сравнении о различиях: объём, полиграфическое и художественное исполнение, цена. Очевидно, что и автор, и издатель прекрасно понимают разницу в восприятии библейского текста образованной публикой и читателями из народа, не говоря уже о разных потребительских предпочтениях.

Тексты издавались и переиздавались в виде серии отдельных выпусков-брошюр, разумеется, П. В. Луковниковым с 1884 по 1915 гг. Печатались брошюры в типографиях А. М. Котомина и К° и типографии товарищества «Общественная польза».

Первое издание серии вышло в свет в 1884 – 1885 гг. и состояло из 13 брошюр, посвящённых сюжетам канонических и второканонических текстов: «Сотворение мира и всемирный потоп», «Праотцы-патриархи: Авраам, Исаак, Иаков», «Иосиф Прекрасный», «Пророк Моисей», «Иисус Навин», «Самсон», «Руфь», «Святые пророки: Илия, Елисей, Иона», «Царь Соломон Мудрый», «Есфирь», «Иов», «Товит», «Иудифь». В 1890-1891 гг. серия переиздаётся и дополняется еще семью сюжетами: «Гедеон и Иеффай», «Саул», «Пророк Самуил», «Давид», «Ездра и Неемия», «Пророк Даниил», «Иуда Маккавей». Отдельные брошюры переиздавались чаще, в частности, «Моисей» с 1884 по 1915 гг. был переиздан 8 раз, «Иов» – 7 раз, а, например, «Ездра и Неемия» – всего 4 раза.

Оформление всех выпусков было стандартным: на титульном листе указывалось заглавие серии «Библейские рассказы», заглавие брошюры с подзаглавием «Чтение для народа», сведения об авторе: «Составил по Библии Ф. Ф. Пуцыкович», цена: от 5 до 12 копеек. Объём каждой брошюры составлял от 8 до 16 страниц. В большинстве изданий серии наличествуют иллюстрации, а декор в виде одинаковых для всей серии виньеток, рамок и т.д. присутствует в каждой брошюре. Некоторые из них иллюстрированы весьма обильно: например, «Сотворение мира...», «Пророк Моисей», «Праотцы...», другие же содержат по одной иллюстрации на издательской обложке: например, «Гедеон и Иеффай», «Есфирь», «Ездра и Неемия». В качестве иллюстраций использованы гравюры

Гюстава Доре и Юлиуса Шнорра фон Карольсфельда. При этом иллюстрации подписаны, но имена художников отсутствуют как в тексте, так и в выходных сведениях.

Первое и последующие издания отличались, в большинстве случаев, незначительно. Если говорить об этих отличиях, то можно отметить, главным образом, уменьшение объема некоторых повторных изданий по сравнению с предыдущими, и, соответственно, уменьшение цены – такова была издательская политика предприятия Луковникова. В частности, исправлениям подобного рода подверглись сюжеты: «Иудифь», «Руфь», «Иосиф Прекрасный», «Сотворение мира и Всемирный потоп», «Самсон», начиная со второго издания их объём уменьшается вдвое, а цена снижается с 8 до 5 копеек.

Особое внимание стоит уделить языку пересказа. Пуцькович не отходит от канонического текста Ветхого Завета. Он безусловно существенно сокращает текст Писания, но при этом не добавляет в него ни слова от себя. В уже упомянутой нами рецензии журнала «Библиограф» за 1885 г. отмечается: «Достоинства этих книжек...: чистая библейская речь, без каких бы то ни было прибавлений, во всей своей простоте и величии...». Подобный характер обращения с ветхозаветным текстом лишний раз свидетельствует о том, что перед нами книги для взрослой аудитории. Это важно, учитывая тот факт, что подобные пересказы для детей в то время уже давно стали обыденной практикой, но простого и понятного переложения ветхозаветной истории для народного чтения явно не хватало, а тем более переложения, которое максимально охватывало бы корпус текстов Ветхого Завета. Именно эту задачу и решили Ф. Ф. Пуцькович и П. В. Луковников.

Значение ветхозаветной серии Пуцьковича в том, что это был первый по масштабности издательский проект подобного рода: до выхода «Библейских рассказов» у Луковникова никто не издавал Ветхий Завет для народного взрослого чтения в виде серии сюжетов.

С сожалением заметим, что существующая на сегодняшний день практика переиздания библейской литературы авторов XIX столетия пока не была применена к наследию Ф. Ф. Пуцьковича в полной мере. Лишь в 2017 г. издательство «Эксмо» выпустило его новозаветный пересказ, снабдив дополнительными текстами, примечаниями и цветными гравюрами Гюстава Доре. Что же касается ветхозаветной серии «Библейские рассказы», то она, увы так и не встретила интереса в лице современных издателей.

*Список использованных источников*

1. Старковская О. А. Детские Библии XIX — начала XX века в репертуаре современных отечественных издательств // Христианское чтение. — 2025. — № 3. — С. 140–156.
2. Труды г. Пуцковича в области детской учебной и народной литературы // Библиограф. — 1885. — № 8. — с. 23-28.
3. Черепица В. Н. Феофил Пуцкович (1843–1899). По его учебникам дети познавали прошлое и настоящее страны / В. Н. Черепица // Обретённые вновь имена. — URL: <http://www.pisateli.by/> (дата обращения: 25.09.2025).

УДК 811.161.3'355

**МОЎНАЯ АСОБА НАСТАЎНІКА:  
АРФАГРАФІЧНЫ АСПЕКТ**

*Куліковіч У. І.*

кандыдат філалагічных наук, дацэнт

Беларускі дзяржаўны тэхналагічны ўніверсітэт, г. Мінск

У артыкуле апісваюцца вынікі анкетавання, праведзенага аўтарам у лістападзе-кастрычніку 2025 г. сярод настаўнікаў агульнаадукацыйных устаноў Віцебшчыны, Гродзеншчыны і Брэстчыны. Задача анкетавання – устанавіць адносіны рэспандэнтаў да актуальных праблем сучаснай беларускай арфаграфіі. Апытальнік уключаў восем пытанняў (з некаторымі варыянтамі адказаў), накіраваных на выяўленне асабістай ацэнкі ўласнай арфаграфіі, на ўстанаўленне адносін да сацыяльна-значымых праблем пісьма ў беларускай моўнай супольнасці. Даныя неабходныя для вызначэння ролі культуры пісьмовага маўлення ў свядомасці беларускіх настаўнікаў як адмысловых носьбітаў мовы і транслятараў існаваных нормаў.

Ключавыя словы: беларуская мова, правілы беларускай арфаграфіі, моўная асоба, пісьмовая камунікацыя.

**Уводзіны.** Настаўнікі, як трапна заўважыў вядомы прафесар У. І. Карасік, – гэта асобая катэгорыя людзей з высокім аўтарытэтам у грамадстве, надзеленая “правам перадаваць вучням веды і нормы паводзін і ацэньваць поспехі вучня” [3, с. 209]. Нездарма іх у публіцыстычным і навукова-папулярным дыскурсах называюць “архітэктарамі характару”, “трэнерамі інтэлекту і памяці”, “інжынерамі чалавечых душ”, “лекарамі хвароб росту”. Разам з пісьменнікамі, рэдактарамі, вучонымі-філалагамі публіцыстамі прафесар адносіць іх да моўных экспертаў, задача якіх “прыцягваць увагу грамадскасці да фактаў, што сведчаць пра недахопы густу, адукацыі і выхавання ў тых, хто не ўсведамляе каштоўнасці слова” [3, с. 186].